Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 21 (1993)
Heft: 82

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Avec Denis Savioz : magnifique témoignage d'un mainteneur

En 1990, la Fédération valaisanne des Amis du Patois publiait son "manuel d'apprentissage du patois",intitulé PREDZIN PATOUE Accompagné de deux cassettes, l'ouvrage se révèle indispensable pour cheminer à la fois dans la Phonie et la graphie de notre parler. Ce livre exigeait naturellement des adaptations locales pour les termes et les expressions qui peuvent différer d'une vallée à l'autre.

C'est ce qu'a parfaitement compris Denis Savioz, de regrettée mémoire, lorsqu'il conçut le projet de transcrire en "anniviard" toutes les pages qu'il avait sous les yeux. C'est ainsi qu'il a pu transmettre à la postérité, un "Parlons Patois" de son cru. Denis Savioz s'est toujours fait le serviteur fidèle de nos traditions. Chez lui, danses, chants, musiques, langage formaient un tout équilibré qu'il a su exploiter à merveille. C'est donc avec force raisons que, lors de la Fête Romande de Bulle, en 1989, le Comité Romand unanime lui décernait la couronne enviée de "Mainteneur du Patois".

A côté des écrits, notre ami compose de nombreux chants en patois mis en valeur par la musique d'Amédée Crettaz. Gageons que lors des veillées et des fêtes de famille,ces mélodies ne se perdront pas.

Si le travail d'écriture de Denis Savioz fut grand, j'aimerais également rendre hommage à un enseignant de Vissoie, Monsieur Gérard Epiney et à sa classe de 3ème du CO. Grâce à leur habileté, une mise en page sur disquettes a pu être heureusement menée à bien. Bravo à tous ces jeunes qui ont participé, à leur manière, à la continuité du patois.

Pour l'honorer et honorer la mémoire de Denis Savioz, je ne saurais trop recommander cette bonne lecture. Comme disait Alphonse Daudet : "C'est de la fine fleur de farine qu'on va vous servir cette fois". Alors, ne la manquons pas !

Michel Theytaz, Secrétaire des patoisants de Sierre et environs

LA TSEMIJE

Tegno ôna zeinta cônta
Quié m'a côntâ mére-granta.
Oui vo la férè partaziè
Vo lâcho lo chouén dè zôziè.

Le feus d'ôn retso tsénhêrlo,
Quié yè portan pâ tabêrlo,
Einvouyè cacâ lè j'anour.
Tsèrquiè a troâ lo bonour.

Chè vèhè com'ôn mandroliôp.
Dénchè, yè chouir pâ rècogniôp.
Dè môndo, ein d'a quièssionâ.
Chein li baliè a rôtenâ.

On èrmeta li deut ôn zor :
"T'ou-hô troâ lo vrè trèjor ?
Can tô crouijè carcôn d'ourou,
Mè cha tsemije. T'é a cou".

Contein, brâmein fan bén chéimblian.
Dè hlou-lé, ein d'a tot ôn fian.
Nouhro omo yè to capôn.
Dè bonour, ya yôp quiè dè fôn !

Stéc va fér'ôn tor dein la zour
Por ohâ lo pèhôn dou cour.
Chôbetamein, avouè tsantâ.
Adon, chè mèt a èspèrâ.

Dèvan ôna mijonèta,
Hla téha ôna calèta,
On aziâ tsantè, guié, zoyou.
Stéc, ya l'êr d'éhrè tot ourou.

Yè apré férè ôn zêrlo.
"Bônzor", li deut le tsénhêrlo.
"Yo, lanmèrâvo bén troâ
Lo bonour quié viyo quié t'â".

Yè h'adon quié stéc ch'apèrchit
Quié l'einsian, malgré la frit,
Dè tsemije, nein pourtè pâ.
Dè chein lé, chobrè fran pimâ.

Dè ste cônta, yé rètènôn
Chein quié va comein concleujiôn :
Tè pâ retso can t'â d'arzein,
Mâ can dè tôn chor t'é contein.

LA CHEMISE

Je tiens un joli conte
Que m'a narré ma grand-mère.
Je veux vous la faire partager.
Je vous laisse le soin de juger.

Le fils d'un riche seigneur,
Qui n'est pourtant pas un imbécile,
Envoie promener les honneurs.
Il cherche à trouver le bonheur.

Il se vêt de guenilles.
Ainsi, on ne le reconnaîtra pas.
Des gens, il en a questionné.
Cela lui donne à réfléchir.

Un ermite lui dit un jour :
"Veux-tu trouver le vrai trésor ?
Quand tu croises quelqu'un d'heureux,
Mets sa chemise. Tu t'identifieras à lui".

Contents, beaucoup feignent de l'être.
De ceux-là, il y en a une foule.
Notre homme est tout triste.
De bonheur, il n'a vu que de la fumée !

Il va faire une randonnée en forêt
Pour ôter le poids qu'il a sur le coeur.
Tout à coup, il entend chanter.
Alors, il se met à espérer.

Devant une maisonnette,
Sur la tête une casquette,
Un âgé chante, gai, joyeux.
Il a l'air d'être tout heureux.

Il est après confectionner une hotte.
"Bonjour", lui dit le seigneur.
"Moi, j'aimerais bien trouver
Le bonheur que visiblement tu as".

C'est alors que celui-ci s'aperçoit
Que l'ancien, malgré le froid,
De chemise, il n'en porte pas.
De cela, il reste figé d'étonnement.

De ce conte, j'ai retenu
Ce qui convient comme conclusion :
Tu n'es pas riche quand tu as de l'argent
Mais quand de ton sort tu es content.

André Lagger

DANS LES HARICOTS

Un jour, une femme en train de faire le dîner demande à son mari s'il a la bonté d'aller au jardin chercher des haricots. Celui-ci ne se fait pas prier et part de suite avec un panier. Mais comme il tarde à revenir, la femme va voir ce qui se passe. Mon Dieu, quelle surprise, le mari est tombé dans les haricots, terrassé par une crise cardiaque probablement. Alors, toute désolée, elle fait bien sûr tout ce qu'il y a à faire dans de pareilles circonstances. Ses amies viennent la consoler, c'est normal. Il y a en une qui lui demande comment tout cela s'est passé; comment s'est-elle débrouillé, qu'est-ce qu'elle a fait ce jour-là ? "Oh, répond celle-ci, ma fois ce jour-là j'ai fait du riz".

On dzò, na fèmalè in trin dè firè denà démand'a l'ômouë che i poeli alà i couërti yaï kêri dè paï. Cheïnthië chè fi pà préyë è prin on panaï è fouô le can. Mi, kemin i fi troua lon dêvan d'arevà, la fêna va vèrè chinkè che pâchè. Mon Diu, keïnta chepraïche, l'ômouë lè tsu din li paï, tinracha pè na crije cardiake churamin. Adon, tot'a déjôlàye, beïn chuïre, i daï firè tò chinke ya à fire din shioeü condechon. Chi j'amie vëgnon la conchôlà, min peüvon. Yena di couôpine yaï demande min chin chè pacho, min la ruchaï chôlète à chè débrouyé, é min chin chè pacho chè dzô li ? Adon la fêmale yaï repon, è beïn, ma foi, chè dzô li, ni fi dè ri.

UN CHIC MARI

Deux femmes discutent en buvant le thé. On parle de choses et autres et on en vient à parler du mari. "Moi — dit l'une — je ne peux pas me plaindre. J'ai vraiment un époux formidable. Oui, il est très chic, je te dis qu'il est en or ! Tu as de la chance, lui répond l'autre, le mien est en tôle" !

Dàvouè fêmale dichecuton in bèyin on na tachè dè té. On prèdzè dé totè chortè dè tsoüje, è on veïn à prèdzë dè l'ômouë. "Yé — di yëna di davouë — i pouaï pà mè plindrè câ ni on omouë frantsamin épatan, oui, on bràvè tipië, tà pouore mè i lè in no ! Beïn, tà dè chanchè, repon l'âtre, le mio lè in tole" !

LE MORIBOND

Une femme fait venir le docteur car son mari est très malade. Le docteur arrive et constate en effet que l'homme n'en n'a plus pour longtemps. Il l'ausculte et, en regardant la femme dans les yeux, lui fait comprendre que c'est fini et qu'elle doit être courageuse. Mais, surprise, le moribond lève la tête en disant "mais, je ne suis pas mort encore et il me semble que je vais mieux" ! Alors la femme toute bouleversée lui dit : "Mais mon cher, tu ne veux pourtant pas enseigner au docteur" !

On na fêmale fi vèni le medecheïn câ i ya l'ômouë ke lè bien malèdè. Le medeceïn âruvè è chè rin conte in éfè kè le tipië lè prè à mouëri. Adon, i l'éjamëne chè malàde à fon è, in radin la fène din li jouaï, i yaï fi conprindrè ke lè fouërnaï, ke fau avaï dè couèràdzè. Mi, keïnta chepraïchè, le mouëribon laïvè la titè in dejin : "na, na, i chaï oncouo pà mau, è i mê chinble ke vije mioëu" ! Adon, le fène tôta rebouëya yaï di : "Mi, mi mon poure tè, te voëu pouortan pà infêgnië i medecheïn" !

M. Ancay